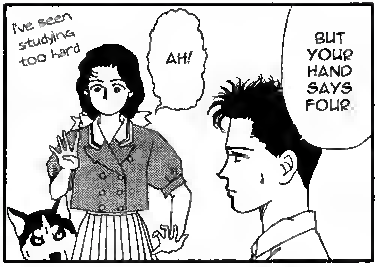
どうぶつのお医者さん

HOW NICE.
HMM
SUCH A FUN SUMMER VACATION YOU GUYS HAD.
ic Health Research Lab
.....
YEAH, HISHI-NUMA-SAN.
IT WASN'T AS FUN AS YOU THINK
I HAVE TO WRITE THREE THESES
In fact, Hishinuma has no summer vacation to speak of, and her Ph.D thesis is due soon
To Hishinuma Seiko, there is no such thing as a fun summer vacation.



Is this what a scientist is supposed to say?
so I put up four fingers to mean I'm going to die*3
I was unable to get the deadlines extended

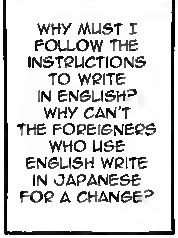
T/N: The pronunciation of "four" in Japanese is similar to 'die'

The experiments have shown promising results, but the thesis part is at a roadblock.

It is not smooth-sailing for Hishimuma's theses,

It is because the theses have to be written in English!

English


WHY MUST I FOLLOW THE INSTRUCTIONS TO WRITE IN ENGLISH? WHY CAN'T THE FOREIGNERS WHO USE ENGLISH WRITE IN JAPANESE FOR A CHANGE?

THE GREAT WALL OF WRITING IN ENGLISH

Zhang is a student from China. Although he's only been in Japan for a year, he's already fluent in Japanese.
WAH
T/N: Chlamydia and Escherichia are bacteria genus
WITH THE CHLAMYDIA AND ESCHER-ICHIA?
THEY'LL ALSO SAY THAT IT'S DIFFICULT, ESPECIALLY THE PARTS WHERE THEY HAVE TO USE HONORIFICS OR HUMBLE SPEECH
Page... My Suggestion
AND DON'T SAY IT'S NOT POSSIBLE, BECAUSE ZHANG-SAN'S MANAGED TO DO SO.
RAT-SAN'S CHILD WAS BORN
That was a strange use of honorifics.
BECAUSE EVEN IF I TALK TO HER IN ENGLISH, SHE'LL ALWAYS REPLY IN JAPANESE.
Hmph... he even learned how to make a snide remark now.
He's maddening.
THE GREAT WALL OF CONVERSATIONAL ENGLISH
THANKS TO HISHI-NUMA-SAN?
NOT "OMAE", USE "ANATA"
THANKS TO YOU (OMAE), I'VE BECOME FLUENT IN JAPANESE.
Especially when you called the rat Rat-SAN!
T/N: "Anata" is a polite way to say YOU "Omae" is somewhat disrespectful
YEAH I TOLD ZHANG-SAN THAT UNLESS HE SPEAKS IN JAPANESE, HE WON'T EVER ADVANCE ON HIS STUDY THAT'S HOW I MOCK HIM.

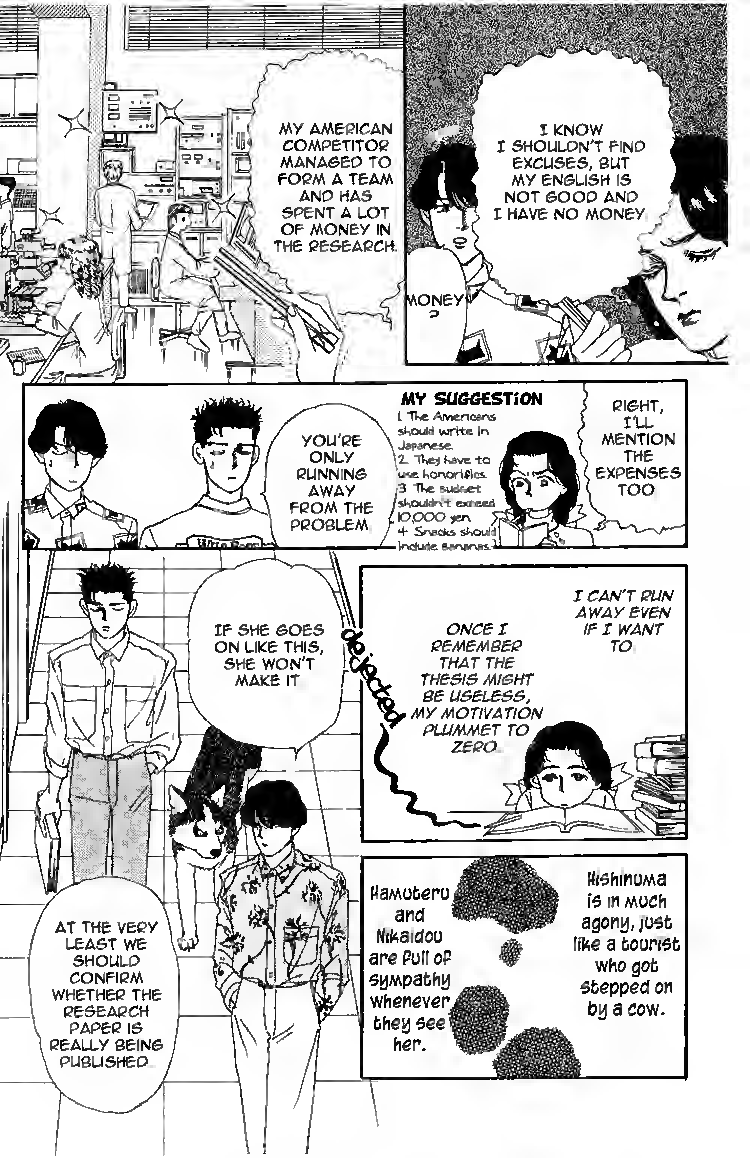
Zhang-san began studying Japanese, so now he can speak three languages. (Chinese, English and Japanese)
PERHAPS I'VE BEEN A LITTLE MEAN
In reality it's because I lack confidence in my English.
You don't have to put yourself down like that
THAT'S RIGHT! I JUST CAN'T COMPARE MYSELF TO AN ELITE LIKE ZHANG-SAN!
Although his Japanese is not perfect, Hishinuma's inferiority complex adds glow to Zhang-san.
WHAT? THE AMERICANS?!
Regardless of how inferior Hishinuma feels, she still puts in all her effort attacking the alphabets to complete the theses before the deadlines.
However, one day she received confidential information from a friend...

"SEEMS"? WHAT DID YOU MEAN?
IT HASN'T BEEN CONFIRMED BUT I HEARD THAT MY COMPETITOR IN AMERICA SEEMS TO BE AHEAD OF ME FOR ONE OF MY THESES, THE MAIN ONE.
WHAT'S WRONG?
Journal of cardiac and thoracic surgery
Journal
In this "first come, first serve" unfeeling world, it does not matter even if one says "I wrote it first."
If the competitor publishes his thesis before Hishinuma, then it would be pointless for her to publish something similar.
I CAN'T CONFIRM ANYTHING UNTIL THE PAPER IS PUBLISHED IN A SCIENTIFIC JOURNAL. BUT I'M OUT OF THE RACE IF HE'S ONE OR TWO MONTHS AHEAD
SCIENCE
A NEW
THE OTHER PARTY DOESN'T EVEN KNOW ME.
I JUST CALL HIM ONE
Oh...
So it's an unrequited hate.
HISHINUMA-SAN IS REALLY GOING INTERNATIONAL
B-BUT HAVING A COMPETITOR IN AMERICA IS ALREADY AMAZING
JOURNAL

That is, to work on another research topic while continuing the research that the competitor is working on.
Just in case the information is a complete bogus.
No matter how much she ponders, there is only one way to solve this.
WHAT SHOULD I DO?
I'LL NEED TO COME UP WITH SOME-THING
SO I HAVE TO WRITE FOUR THESES AFTER ALL?
I WON'T MAKE IT IN TIME IF I WORK ON A NEW RESEARCH TOPIC I'LL JUST CONTINUE WITH WHAT I HAVE
.....
CAN YOU DO IT?

THAT'S THE ONLY WAY!
WH-WHAT?
WHAT IF IT'S TRUE, AND AMERICA PUBLISHES FIRST?
THEN HISHINUMA-SAN WON'T BE ABLE TO FINISH HER DOCTORATE?!
Hamuteru and Nikaidou who aren't very good at English now feel like Hishinuma's problem is their problem too.
Time to shave! Time to shave!
I THINK LIKE THAT NOW
BUT WHEN YOU BECOME OLD, WON'T YOU THINK THAT THE THREE YEARS YOU LABOR TO GET YOUR PH D WAS FOR NOTHING, OR SOMETHING LIKE THAT?
OF COURSE, ACADEMIC QUALIFIC-ATIONS DOESN'T DEFINE YOUR WHOLE LIFE

Public Health Research
ZHANG-SAN, PLEASE SUPPORT AND ENCOURAGE HISHINUMA-SAN!
ALL RIGHT
HISHI-NUMA-SAN TABAKO (CIGA-RETTE)
I DON'T HAVE IT.
NO, I MEANT TAMAGO (EGG).
TAMAGO OR BANANA, I DON'T HAVE ANY.
IT'S A TICK EGG! A PREG-NANT TICK!
DO YOU THINK I'LL FEEL BETTER IF I SEE THAT?
Geez!
Zhang-san, you're hopeless
Tem pura
Tsuki ramen
Kitsune ramen
IT CAN'T BE HELPED, WHOEVER HANDS IN THE THESIS FIRST WINS, THAT'S THE RULE
BUT ENGLISH SKILL IS ALSO A KEY
IT MIGHT HAVE HELPED IF I HAD FORCED MYSELF TO TALK TO ZHANG-SAN IN ENGLISH SOMETIMES.
This is my restitution
It's retribution!


MY AMERICAN COMPETITOR MANAGED TO FORM A TEAM AND HAS SPENT A LOT OF MONEY IN THE RESEARCH.
I KNOW I SHOULDN'T FIND EXCUSES, BUT MY ENGLISH IS NOT GOOD AND I HAVE NO MONEY.
MONEY?
YOU'RE ONLY RUNNING AWAY FROM THE PROBLEM
MY SUGGESTION
1. The Americans should write in Japanese.
2. They have to use honorifics.
3. The budget shouldn't exceed 10,000 yen.
+ Snacks should include bananas.
RIGHT, I'LL MENTION THE EXPENSES TOO
IF SHE GOES ON LIKE THIS, SHE WON'T MAKE IT
dejected
ONCE I REMEMBER THAT THE THESIS MIGHT BE USELESS, MY MOTIVATION PLUMMET TO ZERO
I CAN'T RUN AWAY EVEN IF I WANT TO
AT THE VERY LEAST WE SHOULD CONFIRM WHETHER THE RESEARCH PAPER IS REALLY BEING PUBLISHED
Hamuteru and Nikaidou are full of sympathy whenever they see her.
Nishimuma is in much agony, just like a tourist who got stepped on by a cow.

MOST OF THEM WILL TELL OTHERWISE, EVERYONE MIGHT END UP WASTING THEIR TIME.
IF YOU FIND OUT YOU'RE SLOWER THAN THE REST, YOU CAN CHANGE YOUR RESEARCH DIRECTION EARLIER TOO
HMM, IF IT WERE IN JAPAN WHERE I KNOW MOST PEOPLE IN THE CIRCLE, I WOULD BE ABLE TO KNOW THEIR STUDENT'S PROGRESS
IF I ASK THEM.
ISN'T THE PROGRESS CONFIDENT -IAL?
I SEE, THEN WE CAN JUST ASK DIRECTLY?
MAKE A CALL TO AMERICA?
AN INTER-NATIONAL CALL?

PROF.
HOW MUCH WILL IT COST?
THE GREAT WALL OF FUNDING
OF COURSE I'LL KNOW FOR SURE IF I ASK..
I.. I HARDLY EVEN CALL OUT OF TOWN, LET ALONE..
JUST GIVE IT A GO!
SPEAKING QUICKLY, IT SHOULD COST ABOUT 3780 YEN?
This is the cost in 1987. It should be a lot cheaper now!
Beep Beep Beep Beep
SHOULDN'T IT BE YOU?!
BUT WHO WILL CALL?

WOOF
WOOF
WOOF
WOOF
LET CHOBI TALK, DOG LANGUAGE IS UNIVERSAL.
BUT I CAN'T SPEAK ENGLISH!
ME NEITHER
THE BEST WAY IS TO ASK ZHANG-SAN FOR HELP!
LOOKS LIKE...
.....
Amazing, he's talking non-stop
Woom Leeee

I DON'T UNDERSTAND THE TECHNICAL TERMS, HISHINUMA-SAN, YOU TAKE OVER
Cleeee

THEN WHAT ABOUT THE THESIS?
?
I'M OKAY. THEIR RESEARCH IS ON A DIFFERENT TOPIC
NO, THEY'RE ALL AMERICANS.
THEY HAVE A JAPANESE ON THEIR TEAM?
SURE, IF WE USE JAPANESE...
MANY OF US HERE ARE INTERESTED IN THE JAPANESE CULTURE. IF IT DOESN'T INCONVENIENCE YOU, WOULD YOU PLEASE CONSIDER IF I ASK TO BE OUR PEN-PAL?
I'VE ATTENDED A JAPANESE CLASS
WE WANTED TO DO THAT EXPERIMENT TOO, BUT OUR FUNDING IS LIMITED.
How pathetic...
THIS PERSON CAN DEFINITELY WRITE HER THESIS USING HONORIFICS AND HUMBLE SPEECH

I SAY, THIS IS JAPAN KNOWING ONLY JAPANESE LANGUAGE IS ENOUGH
But I hope you can be serious when you're considering your own future
NO, I'M NOT
Public Health Research Lab
ZHANG-SAN, YOU'RE REALLY NOT ANGRY?
Ahem... Where did this come from...
Yes, but only for everyday use
I HAVE TO WRITE THREE THESES, BUT I DON'T KNOW IF I CAN HAND THEM IN BY DECEMBER
But the initial problem remains.
through everyone's help, one issue has been solved.
Although Nishimuma is mentally prepared for not being able to meet the theses' deadlines,
THE GREAT WALL OF WRITING IN ENGLISH
(actually, even if you hand them in after the deadline, you can still get your Ph.D. You just have to wait until March next year to get your diploma.)

Doubutsu no Oisha-san UNIT 40 - End

Doubutsu no Oishasan

by SASAKI Noriko

Translated by . Jing Yun
Proof-read by . pandacien
Cleaned by . Bakeneko
Typeset by . Paralda
QC'ed by . Kilimonian

WantTapNet.com

OtherComic.com